

Bushido Code - Discovery

Pre-class Discovery: Homework/Preparation Packet

The 7 Virtues of the Samurai, also known as the Bushido Code, exemplify what it meant to be a part of the Samurai class in feudal Japan.

DISCOVERY: Before our next class, complete this Discovery Packet.

EXPLORATION: For our next class, we will be using Japanese documents to explore concepts, kanji and vocabulary related to the Bushido.

PRODUCTION: For our second class we will use Japanese calligraphy brushes to write the Bushido Code in Kanji and create your own scroll.

DISCOVERY

As you read this bilingual selection of **Bushido: The Soul of Japan**, mark your paper in the following way:

1. With a yellow highlighter, mark each instance of the word BUSHIDO and 武士道
2. With a yellow highlighter, highlight the word CHIVALRY then draw a box around it with a black pen
3. With a pink highlighter, mark each instance of the word SAMURAI , 侍, and サムライ
4. With a red pen, double underline 武士^{ぶし}, BUSHI, KNIGHT, and WARRIOR
5. With a green highlighter, mark each instance of BUDDHISM and 仏教
6. With a green highlighter, highlight the word SHINTO and 神道 then draw a box around it with a black pen
7. With a green highlighter, highlight the word Confucius, Confucian and 孔子^{こうし}, then underline with a black pen.
8. With a blue highlighter mark each instance of the word JUSTICE and 正義
9. With a blue highlighter mark each instance of the word RECTITUDE and 義(as a single character) then draw a box around it with a black pen
10. With a green highlighter mark each instance of the word COURAGE and 勇氣
11. With an blue highlighter mark each instance of the word HONOR and 名誉
12. With a blue highlighter mark each instance of the word LOYALTY and 忠義 then draw a box around it with a black pen
13. With an yellow highlighter mark each instance of the word BENEVOLENCE and 仁
14. With an yellow highlighter mark each instance of the word POLITENESS and 礼
15. With an yellow highlighter mark each instance of the word TRUTHFULNESS and 誠

When you complete your reading, answer the questions that follow.

Bushido Code



In 1852 Commodore Perry arrived in Japan and ushered in the opening of Japan to the West. In response to the West's fascination with the Samurai, Nitobe Inazo published Bushido: The Soul of Japan. He himself was born the child of a retainer of the local Daimyo in 1862 and grew up trained in the Way of the Warrior. Nitobe's work was one of the first publications about Japanese culture and the samurai.



From 1984 - 2004 his portrait was on the ¥5000 note. A detailed biography can be found at

<http://www.friendsjournal.org/life-japanese-quaker-inazo-nitobe-1862-1933/>

BUSHIDO THE SOUL OF JAPAN BY INAZO NITOBÉ

A.M., Ph.D. Author's Edition, Revised and Enlarged 13th EDITION 1908 DECEMBER, 1904

「^{ぶしどう}武士道 ^{にほん}日本の ^{たましい}魂」 (^{にとべいなぞう}新渡戸稲造)

1	BUSHIDO AS AN ETHICAL SYSTEM	^{だいいちしょう りんり} 第一章 ^{たいけい} 倫理 (Ethical) ^{ぶしどう} 体系としての武士道
2	Chivalry is a flower no less indigenous to the soil of Japan than its emblem, the cherry blossom; nor is it a dried-up specimen of an antique virtue preserved in the herbarium of our history.	^{ぶしどう} 武士道 (Chivalry) ^{にほん} は日本の ^{こくど} 国土に ^{さき} 咲く ^{こゆう} 固有の ^{はな} 花であり、 ^{しょうちよう} それを ^{さくら} 象徴するのは ^わ 桜である。それは ^わ 我が ^{くに} 国の ^{れきし} 歴史の ^{ひょうほん} 標本として ^{ぼん} 保存されている ^こ 古代の ^{とく} 徳の ^{かん} 干乾びた ^{けん} 見本ではない。
3	It is still a living object of power and beauty among us; and if it assumes no tangible shape or form, it not the less scents the moral atmosphere, and makes us aware that we are still under its potent spell.	^{ぶしどう} 武士道 ^{いま} は ^{われわれ} 今 ^{なか} なお ^{ちから} 我々 ^び の中に ^い 力と ^{たいしょう} 美の ^{たいしょう} 活ける ^{たいしょう} 対象として ^い 生き ^{つづ} 続けている。それは ^ふ 触れて ^{かんち} 感知 ^{すがた} できる ^{かたち} ような ^{かたち} 姿や ^{かたち} 形 ^お を ^お 帯び ^お て ^い ない ^い が、 ^{どうとく} 道徳的 ^{きふん} 雰囲気 ^{こうき} の ^{こうき} 香気 ^{われわれ} であり、 ^{われわれ} 我々 ^{われわれ} を ^{われわれ} し ^{われわれ} て ^{われわれ} 今 ^{われわれ} なお ^{われわれ} その ^{われわれ} 効能 ^{われわれ} 呪文 ^{われわれ} 下 ^{われわれ} にある ^{われわれ} ことを ^{われわれ} 自覚 ^{われわれ} せ ^{われわれ} し ^{われわれ} め ^{われわれ} て ^{われわれ} いる。
4	The conditions of society which brought it forth and nourished it have long disappeared; but as those far-off stars which once were and are not, still continue to shed their rays upon us, so the light of chivalry, which was a child of feudalism, still illuminates our moral path, surviving its mother institution.	^う それを ^{そだ} 生み ^{しゃかいじょうたい} かつ ^き 育て ^{ひさ} た ^{ひさ} 社会 ^{ひさ} 状態 ^{ひさ} が ^{ひさ} 消 ^{ひさ} え ^{ひさ} 失 ^{ひさ} せて ^{ひさ} 既 ^{ひさ} に ^{ひさ} 久 ^{ひさ} し ^{ひさ} い。 ^{ひさ} しかし、 ^{ひさ} かつて ^{ひさ} 存在 ^{ひさ} し ^{ひさ} 今 ^{ひさ} は ^{ひさ} なき ^{ひさ} 遠 ^{ひさ} き ^{ひさ} 星 ^{ひさ} たち ^{ひさ} が ^{ひさ} な ^{ひさ} お ^{ひさ} 我 ^{ひさ} 々 ^{ひさ} の ^{ひさ} 上 ^{ひさ} に ^{ひさ} その ^{ひさ} 光 ^{ひさ} 線 ^{ひさ} を ^{ひさ} 投 ^{ひさ} げ ^{ひさ} 続 ^{ひさ} けて ^{ひさ} いる ^{ひさ} よう ^{ひさ} に、 ^{ひさ} 封建 ^{ひさ} 制度 ^{ひさ} の ^{ひさ} 子 ^{ひさ} た ^{ひさ} る ^{ひさ} 武士 ^{ひさ} 道 ^{ひさ} の ^{ひさ} 光 ^{ひさ} は ^{ひさ} 今 ^{ひさ} なお ^{ひさ} 我 ^{ひさ} 々 ^{ひさ} の ^{ひさ} 道 ^{ひさ} 徳 ^{ひさ} の ^{ひさ} 道 ^{ひさ} を ^{ひさ} 照 ^{ひさ} ら ^{ひさ} して ^{ひさ} お ^{ひさ} り、 ^{ひさ} そ ^{ひさ} の ^{ひさ} 母 ^{ひさ} たる ^{ひさ} 制度 ^{ひさ} を ^{ひさ} 生 ^{ひさ} き ^{ひさ} 残 ^{ひさ} ら ^{ひさ} せて ^{ひさ} いる。

Bushido Code

5	<p>Bu-shi-do means literally Military-Knight-Ways—the ways which fighting nobles should observe in their daily life as well as in their vocation; in a word, the "Precepts of Knight hood," the noblesse oblige of the warrior class.</p>	<p>武士道は、字義的には闘う貴族たる武士がその職業に於いてと同様に日常生活に於いても仕える道である。軍人の騎士道を意味している。これを一言で云えば、「騎士の掟 (Precepts)」即ち武門としての「誇り高き義務」(ノーブレス・オブリージュ noblesse oblige) である。</p>
6	<p>Bushido, then, is the code of moral principles which the Knights were required or instructed to observe.</p>	<p>武士道は道徳的諸原理の法典 (code) であって、騎士が遵守すべきことを要求され、もしくは指導されているものである。</p>
7	<p>It is not a written code; at best it consists of a few maxims handed down from mouth to mouth or coming from the pen of some well-known warrior or savant.</p>	<p>武士道は成文化された法典ではない。せいぜい数十年数百年に亘って口伝により、もしくは数人の有名な武士もしくは学者の筆に由来するものである。</p>
8	<p>It was an organic growth of decades and centuries of military career.</p>	<p>それは、数十年数百年に亘る武士の実践 (career) から汲みだされたものが組織的に (organic) 発達したものである。</p>
9	<p>Again, in Japan as in Europe, when feudalism was formally inaugurated, the professional class of warriors naturally came into prominence.</p>	<p>もとへ。ヨーロッパに於けるが如く日本に於いても、封建制が公式に始まった時、武門の専門階級が自然に勢力を得てきた。</p>
10	<p>These were known as samurai, meaning literally, like the old English cniht (knecht, Knight), guards or attendants—resembling in character the soldurii whom Caesar mentioned as existing in Aquitania, or the comitati, who, according to Tacitus, followed Germanic chiefs in his time; or, to take a still later parallel, the milites medii that one reads about in the history of Mediaeval Europe.</p>	<p>これらの人たちは侍 (サムライ) として知られた。その字義は、古英語のクニヒト (cniht, knecht, Knight) と同じく、衛者又は従者を意味している。彼らは、その性質に於いて、カエサル (Caesar) がアクティタニアに存在すると記録しているソルデュリイ (soldurii) に似ている。あるいは、タキトウスによるところのゲルマンの首長に随従するコミタティ (comitati) に似ている。あるいは、更に後世に比を求めれば、ヨーロッパ中世史に現われるミリテス メディイ (milites medii) に似ている。</p>
11	<p>A Sinico-Japanese word Bu-ké or Bu-shi (Fighting Knights) was also adopted in common use.</p>	<p>日本的用語では「武家」もしくは「武士」(戦闘騎士) と云う漢字が常用された。</p>

Bushido Code

12	They were a privileged class, and must originally have been a rough breed who made fighting their vocation.	かれ とっけんかいきゅう がんらい せんとう しよくぎょう そや 彼らは特権階級であり、元来は戦闘を職業とする粗野 すじょう ちが な素性（すじょう）であつたに違いない。
13	This class was naturally recruited, in a long period of constant warfare, from the manliest and the most adventurous, and all the while the process of elimination went on, the timid and the feeble being sorted out, and only "a rude race, all masculine, with brutish strength," to borrow Emerson's phrase, surviving to form families and the ranks of the samurai.	かいきゅう ちょうきかん わた た せんとう く かね この階級は、長期間に亘る絶えざる戦闘を繰り返すうち に、勇敢にして最も冒険的な者の中から次第に抜擢され た。しかして淘汰の過程の進行に伴い、軟弱な者、無礼 な者が選り分け間引かれた。エマーソンの文句を借用すれば、 「全く男性的で、獣の如き力を持つ粗野なる種族」 だけが生き残り、これがサムライの家族と階級とを形成す ることとなった。
14	Coming to profess great honor and great privileges, and correspondingly great responsibilities, they soon felt the need of a common standard of behavior, especially as they were always on a belligerent footing and belonged to different clans.	だい めいよ だい とっけん したが とまな だい 大なる名誉と大なる特権と、従つてこれに伴う大なる せきにん も ついた かね た い ふ まい きょうつうきじゆん 責任とを持つに至ると、彼らは立ち居振る舞いの共通基準 の必要を感じるようになった。殊に彼らは常に交戦者たる 立場にあり、かつ異なる氏に属するものであつたから、そ の必要は大であつた。

15	SOURCES OF BUSHIDO	だいにしやう ぶしどう えんげん 第二章 武士道の淵源
----	--------------------	--------------------------------

16	of which I may begin with Buddhism.	ぶつきやう かか はじ まず仏教との関わりから始めることにする。
17	It furnished a sense of calm trust in Fate, a quiet submission to the inevitable, that stoic composure in sight of danger or calamity, that disdain of life and friendliness with death.	ぶしどう うんめい たい やす しんらい かんかく ふ か ひ 武士道には、運命に対する安らかな信頼の感覚、不可避 なものへの静かな服従、危険や災難を目前にしたときの 禁欲的な沈着さ、生への不執着、死への親近感が見て取 れる。

18	What Buddhism failed to give, Shintoism offered in abundance.	ぶつきやう あた そこ しんとう ゆた ていきやう 仏教が与え損なつたものを神道が豊かに提供した。
----	---	--

19	Such loyalty to the sovereign, such reverence for ancestral memory, and such filial piety as are not taught by any other creed, were inculcated by the Shinto doctrines, imparting passivity to the otherwise arrogant character of the samurai.	ぶしどう しゆくん たい ちゆうせい そせん いせき たい すうけい 武士道の主君に対する忠誠、祖先の遺蹟に対する崇敬、 子としての孝心は、他の如何なる宗教によつても教えら れなかつたものであり、神道の教義によりて刻み込まれた ものである。これによつて、サムライの傲慢なる性格に 服従性が賦与せられた。
----	--	--

Bushido Code

20	Its nature-worship endeared the country to our inmost souls, while its ancestor-worship, tracing from lineage to lineage, made the Imperial family the fountain-head of the whole nation.	<p>しんとう しぜんすうはい こくど われわれ おくぶか たましい した 神道の自然崇拜は、国土をば我々の奥深き魂に親しき ものたらしめ、その祖先崇拜は、系図から系図へと辿って こうしつ ぜんこくみんきょうつう 皇室をば全国民共通の遠祖とした。</p>
21	The tenets of Shintoism cover the two predominating features of the emotional life of our race—Patriotism and Loyalty.	<p>しんとう きょうぎ われ 民族 情緒的生活 うち 神道の教義は、我が民族の情緒的生活に裡(うち)に ふた しいてきとくちよう よ いしやう すなわ 二つの支配的特徴と呼ばれるものを衣装している。即ち あいこくしんおよ ちゆうぎ 愛国心及び忠義である。</p>
22	This religion—or, is it not more correct to say, the race emotions which this religion expressed?—thoroughly imbued Bushido with loyalty to the sovereign and love of country.	<p>しゅうきやう せいかく しゅうきやう この宗教は、あるいはより正確には、この宗教に ひやうげん 民族てきかんじやう い よって表現せられたる民族的感情と云うべきだろう が、ぶしどう なか ちゆうくんあいこく じゆうにぶん ふ こ が、武士道の中に忠君愛国を十二分に吹き込んだ。</p>
23	As to strictly ethical doctrines, the teachings of Confucius were the most prolific source of Bushido.	<p>げんみつ い み お どうとくてききやうぎ かん こうし 厳密なる意味に於いての道徳的教義に関しては、孔子の きやうくん ぶしどう もつと ほうふ えんげん 教訓は武士道の最も豊富なる淵源であった。</p>
24	His enunciation of the five moral relations between master and servant (the governing and the governed), father and son, husband and wife, older and younger brother, and between friend and friend, was but a confirmation of what the race instinct had recognized before his writings were introduced from China.	<p>こうし ごりん みち くんしん とうち もの とうち 孔子の「五倫の道」、それは君臣(統治する者と統治に したがもの ふし ふうふ ちやうよう なら ほうゆうあいだ 従う者)、父子、夫婦、長幼、並びに朋友間について論 述しているものであるが、けいしよ ちゆうごく ゆにゆう いぜん から我が民族的本能の認めていたところであって、孔子の われ 民族てきほんのう みと 教えはこれを確認したに過ぎない。</p>
25	The calm, benignant, and worldly-wise character of his politico-ethical precepts was particularly well suited to the samurai, who formed the ruling class.	<p>せいじどうとく たい かれ きやうくん せいしつ へいせいじんじ 政治道徳に対する彼の教訓の性質は、平静仁慈にしてか しよせいじゆつ ちえ と ちしやかいきゆう さむらい とくよ つ処世術の知恵に富み、治者階級たるサムライには特に善 てきごう く適合した。</p>
26	His aristocratic and conservative tone was well adapted to the requirements of these warrior statesmen.	<p>こうし きぞくしゆぎてきか ほしゆてき げん 孔子の貴族主義的且つ保守的なる言は、これらの ぶもんとうちしや ようきゆう よ てきおう 武門統治者の要求に善く適応した。</p>
27	An intellectual specialist was considered a machine.	<p>ちてきせんもんか きかい かんが 知的専門家は機械であると考えられた。</p>

Bushido Code

28	Intellect itself was considered subordinate to ethical emotion.	ちしき 知識そのものは道徳的感情に従属するものと考えられた。
29	Man and the universe were conceived to be alike spiritual and ethical.	にんげんなら 人間並びに宇宙は等しく霊的かつ道徳的であると思惟せられた。
30	Bushido made light of knowledge as such.	ぶしどう 武士道は、かかる種類の知識を軽んじた。
31	It was not pursued as an end in itself, but as a means to the attainment of wisdom.	ちしき 知識はそれ自体を目的として求むべきではなく、 えいちかくとく 叡智獲得の手段として求むべきであるとみなした。
32	RECTITUDE OR JUSTICE	だいさんしょう 義又は正義
33	the most cogent precept in the code of the samurai.	ぎ 義はサムライの法典中最も厳格な掟 (おきて) (precept) である。
34	A well-known bushi defines it as a power of resolution;—"Rectitude is the power of deciding upon a certain course of conduct in accordance with reason, without wavering;—to die when it is right to die, to strike when to strike is right.	あ 或る著名な武士 (林子平) は、これを決断力と定義し次のように述べている。「義は、行為のある過程における決断力である。それは道理に基づき優柔不断を捨てた心を云うなり。死すべき場合には死し、討つべき場合には討つことなり」。
35	Even in the latter days of feudalism, when the long continuance of peace brought leisure into the life of the warrior class, and with it dissipations of all kinds and gentle accomplishments, the epithet Gishi (a man of rectitude) was considered superior to any name that signified mastery of learning or art.	ほうけんじだい 封建時代の末期には、泰平が長く続いた為に武士階級の生活に余暇が生じ、これと共にあらゆる種類の遊興と技芸の嗜みを生じた。しかしかかる時代に於いてさえ、正直、清廉 (せいれん) の人を意味する義士なる通称は、学問もしくは芸術の堪能を意味する如何なる名称よりも勝れたるものと考えられていた。
36	Rectitude is a twin brother to Valor, another martial virtue.	ぎ 義は勇と双子の兄弟であり共に武徳である。

Bushido Code

37	In its original and unalloyed sense, it meant duty, pure and simple,—hence, we speak of the Giri we owe to parents, to superiors, to inferiors, to society at large, and so forth.	その本来の純粹なる意味においては義理は単純明瞭なる義務を意味した。故に、義理とは、両親、目上の者、目下の者、一般社会等々に負うものを云う。
38	The instant Duty becomes onerous. Right Reason steps in to prevent our shirking it.	即席の義務は厄介なものになる。正義の事由は我々の忌避を防ぐ為に作動する。
39	COURAGE, THE SPIRIT OF DARING AND BEARING	第四章 勇気、その勇猛さと忍耐の精神
40	Courage was scarcely deemed worthy to be counted among virtues, unless it was exercised in the cause of Righteousness.	勇気は、義の為に行われるのでなければ、徳の中に数えられるに殆ど値しない。
41	Occasional deprivation of food or exposure to cold, was considered a highly efficacious test for inuring them to endurance.	時として食物を与えず、もしくは寒期に晒すことも、忍耐を学ばしめるに極めて有効なる試練であると考えられた。
42	Pilgrimages to all sorts of uncanny places—to execution grounds, to graveyards, to houses reputed to be haunted, were favorite pastimes of the young.	あらゆる種類の薄気味の悪い場所、処刑場、墓場、化け物屋敷等に出掛けることは、少年が好んで為す遊戯であった。
43	In the days when decapitation was public, not only were small boys sent to witness the ghastly scene, but they were made to visit alone the place in the darkness of night and there to leave a mark of their visit on the trunkless head.	斬首の刑が公開で行われた時は、少年はその気味の悪い光景を見にやられたのみでなく、夜暗くなってから単身その場所を訪れ、さらし首に印をつけて帰ることを命ぜられた。
44	The spiritual aspect of valor is evidenced by composure—calm presence of mind.	勇気が人の魂に宿れる姿は、平静即ち心の落ち着きとして現われる。
45	Tranquillity is courage in repose.	泰然自若は、平静状態に於ける勇気である。

Bushido Code

46	A truly brave man is ever serene; he is never taken by surprise; nothing ruffles the equanimity of his spirit.	しん ゆうかん ひと つね ちんちやく かれ けつ きょうがく 真に勇敢なる人は常に沈着である。彼は決して驚愕に おそ 襲われず、何ものも彼の精神の平静を紊（みだ）さない。
47	There is even a sportive element in a courageous nature.	ゆうき すぼ つてき ようそ 勇気にはスポーツ的の要素さえある。
48	Hence in old warfare it was not at all rare for the parties to a conflict to exchange repartee or to begin a rhetorical contest.	ゆえ むかし いくさ お そうたか それ故、昔の戦（いくさ）に於いては、相闘う ものどうし ざれごと や と うたがっせん 者同士が戯言（ざれごと）の遣り取りをしたり、歌合戦を はじめたことも決して稀ではない。
49	Combat was not solely a matter of brute force; it was, as, well, an intellectual engagement.	かつせん ぼんりょく あらそ どうじ ちてき きょうぎ 合戦は蛮力の争いだけではなく、同時に知的の競技であつた。
50	Indeed valor and honor alike required that we should own as enemies in war only such as prove worthy of being friends in peace.	じつ ゆう めいよ ひと へいじ お とも 実に、勇と名誉とは等しく、平時に於いては友たるに あたひ もの せんじ お てき も 値する者のみを、戦時に於ける敵として持つべきことを ようきゆう 要求する。

51	BENEVOLENCE, THE FEELING OF DISTRESS	だいがしやう じん そくいん こころ 第五章 仁、その惻隱の心
52	When valor attains this height, it becomes akin to - Benevolence was deemed a princely virtue in a twofold sense;—princely among the manifold attributes of a noble spirit; princely as particularly befitting a princely profession.	ゆう たか たつ とき じん ちか じん 勇がこの高みに達した時、それは仁に近づく。仁は、 によう い み お おうこう とく かんが ひと こうき 二様の意味に於いて王侯の徳と考えられた。一つは高貴な せいしん ともな おお ぞくせいちゆう おうこうてき る精神に伴う多くの属性中の王侯的なものとして、もう ひと とく おうこうてき ちい そうおう 一つは特に王侯的地位に相応（ふさわ）しいものとして。
53	—"It is impossible that any one should become ruler of the people to whom they have not yielded the subjection of their hearts. "	てんかしんぶく おう もの いま 天下心服せずして王たる者は未だこれあらざるなり」。
54	Both defined this indispensable requirement in a ruler by saying, "Benevolence—Benevolence is Man."	りやうしゃども おうじゃ もの ふかけつようけん ていぎ つぎ 両者共に、王者たる者の不可欠要件を定義して次のよう の じん ひと ちゆうよう に述べている。「仁とは人なり」（中庸）。

Bushido Code

55	Under the régime of feudalism, which could easily be perverted into militarism, it was to Benevolence that we owed our deliverance from despotism of the worst kind.	<p>ほうけんせい せいじ ぶだんしゆぎ だらく やす した お 封建制の政治は武断主義に墮落し易い。その下に於いて さいあく しゅるい せんせい われわれ すく じん 最悪の種類の特制から我々を救いしものは仁であった。</p>
56	"Bushi no nasaké"—the tenderness of a warrior —had a sound which appealed at once to whatever was noble in us; not that the mercy of a samurai was generically different from the mercy of any other being, but because it implied mercy where mercy was not a blind impulse, but where it recognized due regard to justice, and where mercy did not remain merely a certain state of mind, but where it was backed with power to save or kill.	<p>ゆう しゃ やさ い み ぶ し なさ げん ただ 勇者の優しさを意味する「武士の情け」なる言は、直ち われ こくみん こうき かんじょう うった さ む ら い じんあい に我が国民の高貴なる感情に訴えた。サムライの仁愛が た にんげん じんあい しゅべつてき こと わけ 他人の人間の仁愛と種別的に異なる訳ではない。しかし、 ぶ し ばあい あい もうもくてき しやうどう せいぎ 武士の場合にありては愛は盲目的の衝動ではなく、正義に たい てきとう はいりよ ほん あい またたん あ こころ 対して適当なる配慮を払える愛であり、又単に或る心の じやうたい せいさつやだつ けんりよく はいご ゆう 状態としてのみでなく、生殺与奪の権力を背後に有して いる。</p>
57	As economists speak of demand as being effectual or ineffectual, similarly we may call the mercy of bushi effectual, since it implied the power of acting for the good or detriment of the recipient.	<p>けいざいがくしゃ ゆうこう じゅよう ゆうこう じゅよう と ごと 経済学者が有効なる需要と有効ならざる需要とを説く如 ごじん ぶ し あい ゆうこう あい い え く、吾人は武士の愛をもって有効なる愛と云い得るであろ う。けだしそれはあいてがた りえき そんがい くわ う 実行力を含むが故である。</p>
58	Priding themselves as they did in their brute strength and privileges to turn it into account, the samurai gave full consent to what Mencius taught concerning the power of Love.	<p>ぶ し ゆう ぶりよく なら じっこう うつ とっけん 武士は、その有する武力、並びにこれを実行に移す特権 ほこ どうじ もうし と じん ちから たい を誇りとしたが、同時に孟子の説きし仁の力に対し全き どうい あらわ 同意を表した。</p>
59	Benevolence to the weak, the downtrodden or the vanquished, was ever extolled as peculiarly becoming to a samurai.	<p>じやくしゃ れつしゃ はいしゃ たい じん とく き む ら い 弱者、劣者、敗者に対する仁は、特にサムライに相応し とく しやうきん き徳として称賛せられた。</p>
60	It was ostensibly to express, but actually to cultivate, these gentler emotions that the writing of verses was encouraged.	<p>ゆうび かんじょう そと ひやうげん ため いな これらの優美なる感情を外に表現する為に、否むしろ うち かんよう ため ぶ し あいだ しいか しやうれい 内に涵養するが為、武士の間に詩歌が奨励された。</p>
61	Our poetry has therefore a strong undercurrent of pathos and tenderness.	<p>ゆえ わ くに しいか ひそう ゆうが つよ ていりゅう それ故に、我が国の詩歌には悲壮と優雅の強き底流があ る。</p>
62	Everybody of any education was either a poet or a poetaster.	<p>たしやう きやうよう もの みなわかはいかい こと 多少の教養ある者は皆和歌俳諧を事とした。</p>

Bushido Code

63	Not infrequently a marching soldier might be seen to halt, take his writing utensils from his belt, and compose an ode,—and such papers were found afterward in the helmets or the breast-plates, when these were removed from their lifeless wearers.	戦場に馳せる武士が駒を止め、腰の矢立てを取りだして歌を詠み、しかして戦場の露と消えし後、兜もしくは鎧の内側からその詠み草の取り出されることも稀ではなかった。
64	The cultivation of tender feelings breeds considerate regard for the sufferings of others.	優雅の感情を養うは、他人の苦痛に対する思いやりを生む。
65	Modesty and complaisance, actuated by respect for others' feelings, are at the root of	しかして他人の感情を尊敬することから生ずる謙讓、慇懃の心は礼の根本を為す。

66	POLITENESS	第六章 礼
67	that courtesy and urbanity of manners which has been noticed by every foreign tourist as a marked Japanese trait.	作法の慇懃（いんぎん）鄭重（ていちょう）さは、日本人の著しき特性として、外人観光者の注意を惹（ひ）くところである。
68	Politeness is a poor virtue, if it is actuated only by a fear of offending good taste, whereas it should be the outward manifestation of a sympathetic regard for the feelings of others.	礼儀は、もしそれが単に良き趣味を損なうことを恐れて為されるに過ぎざる時は、貧弱なる徳である。然るに、真の礼は、他人の感情に対する同情的思いやりを目に見える形で表現することである。
69	It also implies a due regard for the fitness of things, therefore due respect to social positions; for these latter express no plutocratic distinctions, but were originally distinctions for actual merit.	それは又、事物の適合（fitness）に対する正当なる配慮を含蓄している。従って社会的地位に対して正当なる配慮をする。何となれば、社会的地位は、何ら金権政治に特有の差別を表わすものではなく、本来は実際の価値に基づく差別であるからである。
70	In its highest form, politeness almost approaches love.	礼の最高の形態は、ほとんど愛に近づく。
71	Table manners grew to be a science.	テーブルマナーは学問にまで発達した。
72	Tea serving and drinking were raised to a ceremony.	茶を煎じ、喫することは礼式にまで高められた。
73	A man of education is, of course, expected to be master of all these.	教養ある人は当然、全てこれらの事に通曉（つうぎょう）せるものと期待せられた。

Bushido Code

74	If there is anything to do, there is certainly a best way to do it, and the best way is both the most economical and the most graceful.	<p>なに ため とき な さいぜん みち 何かを為さんとする時は、それを為すに最善の道がある に違いない。しかして最善の道は、最も経済的であると どうじ もっと ゆうび みち 同時に最も優美なる道である。</p>
75	The tea ceremony presents certain definite ways of manipulating a bowl, a spoon, a napkin, etc.	<p>ちゃ ゆ きほう ちやわん ちゃしゃく ちゃきん 茶の湯の作法は、茶碗、茶杓（しゃく）、茶巾（きん） など と あつか いったい ほうしき さだ 等を取り扱うに、一定の方式を定めている。</p>
76	To a novice it looks tedious.	<p>しょしん もの たいくつ おも 初心の者には、それは退屈に思える。</p>
77	But one soon discovers that the way prescribed is, after all, the most saving of time and labor; in other words, the most economical use of force,—hence, according to Spencer's dictum, the most graceful.	<p>しかし、間もなく、定められたるその方式が、結局は じかん ろうりょく もっと しょう かんげん 時間と労力とを最も省（はぶ）くものであること、換言 すれば、力の最も経済的なる使用であることを発見す る。それ故にスペンサーの定義に従えば「最も優美」と ゆうことになる。</p>
78	It means, in other words, that by constant exercise in correct manners, one brings all the parts and faculties of his body into perfect order and into such harmony with itself and its environment as to express the mastery of spirit over the flesh.	<p>これを換言すれば、絶えず正しき作法を修むることによ り、人の身体の全ての部分及び機能に完全なる秩序を生 じ、身体と環境とが完く調和して肉体に対する精神の支配 を表現するに至る、と云うのである。</p>
79	Fine manners, therefore, mean power in repose.	<p>てんが きほう ゆえ きゅうそくじょうたい お ちから 典雅なる作法は、それ故に、休息状態に於ける力を い み 意味する。</p>
80	As an example of how the simplest thing can be made into an art and then become spiritual culture, I may take Cha-no-yu, the tea ceremony.	<p>もっと かんたん こと ひと げいじゆつ 最も簡単なる事でも一つの芸術となり、しかして せいしんしゅうよう いちれい わたし ちゃ ゆ ちゃ 精神修養となりうる一例として、私は「茶の湯」（茶の ぎしき あ 儀式）を挙げよう。</p>
81	That calmness of mind, that serenity of temper, that composure and quietness of demeanor, which are the first essentials of Cha-no-yu are without doubt the first conditions of right thinking and right feeling.	<p>こころ へいせい かんじょう めいちょう きよそ ものしず ちゃ ゆ 心の平静、感情の明澄、挙措の物静かさは、茶の湯の だいいちほんしつてきようそ うたが ただ しさく ただ 第一本質的要素であり、疑いもなく正しき思索と正しき かんじょう 感情の第一要件である。</p>

Bushido Code

82	The scrupulous cleanliness of the little room, shut off from sight and sound of the madding crowd, is in itself conducive to direct one's thoughts from the world.	<p>騒がしき群衆の姿や音響より遮断せられたる小さき室の周到なる清らかさそれ自体が、人の思いを誘って俗世を脱せしめる。</p>
83	The bare interior does not engross one's attention like the innumerable pictures and bric-a-brac of a Western parlor; the presence of kakemono calls our attention more to grace of design than to beauty of color. Hanging scrolls, which may be either paintings or ideograms, used for decorative purposes.	<p>清楚なる室内には、西洋の客間にあるような無数の絵画、骨董品の如くに人の注意を幻惑する者はなく、「掛け物」は色彩の美よりもむしろ構図の雄大さに吾人の注意を惹く。</p>
84	Before entering the quiet precincts of the tea-room, the company assembling to partake of the ceremony laid aside, together with their swords, the ferocity of the battle-field or the cares of government, there to find peace and friendship.	<p>茶の湯に列なる同輩は、茶室の静寂境に入るに先立ち、彼らの刀と共に戦場の凶暴、政治の顧慮を置き去て、室内に平和と友情とを見出したのである。</p>
85	Cha-no-yu is more than a ceremony—it is a fine art; it is poetry, with articulate gestures for rhythm: it is a modus operandi of soul discipline.	<p>茶の湯は礼法以上のものである。それは芸術である。それは律動的なる動作をば韻律と為す詩である。それは精神修養の実行方式である。</p>

86	VERACITY OR TRUTHFULNESS,	<p>だいしちしょう 第七 さいじつ 第七章 まじめさ又は誠実さ</p>
87	The bushi held that his high social position demanded a loftier standard of veracity than that of the tradesman and peasant.	<p>高き社会的地位を持っていた武士は、町人や百姓よりも高き信実の標準を要求した。</p>
88	Bushi no ichi-gon—the word of a samurai or in exact German equivalent ein Ritterwort—was sufficient guaranty of the truthfulness of an assertion.	<p>サムライ言葉の「武士の一言（いちごん）」は、ドイツ語のリッターヴォルト（Ritterwort）がまさしくこれに当たるが、その言の真実性に対する十分なる保障であった。</p>
89	His word carried such weight with it that promises were generally made and fulfilled without a written pledge, which would have been deemed quite beneath his dignity.	<p>武士の言葉はかかる重みを持っていた。その約束は概して書きつけ証書に拠らずして結ばれ且つ履行された。証文を書くことは彼の威厳に相応しくないと考えられた。</p>

Bushido Code

90	The samurai derived his income from land and could even indulge, if he had a mind to, in amateur farming; but the counter and abacus were abhorred.	<p>サムライは土地より所得を得、かつ自分でやる気さえあれば素人農業に従事することさえできた。しかし、帳場と算盤（そろばん）は嫌悪された。</p>
91	Commerce, therefore, in feudal Japan did not reach that degree of development which it would have attained under freer conditions.	<p>この故に、封建時代に於ける日本の商業は、自由なる状態の下にその到達し得べかりし程度にまで発達するを得なかったのである。</p>
92	Our merchants of the feudal period had one among themselves, without which they could never have developed, as they did, such fundamental mercantile institutions as the guild, the bank, the bourse, insurance, checks, bills of exchange, etc.; but in their relations with people outside their vocation, the tradesmen lived too true to the reputation of their order.	<p>封建時代に於ける我が国の商人も彼らの間に道徳の法典を有したのであり、それなくしては彼らは、たといなお胎生的状態に於いてではあったが、同業組合、銀行、取引所、銀行、保険、手形、為替等の如き基本的商業制度の発達を遂げることさえなかったのである。しかしながら、自己の職業以外の人々に対する関係に於いては、商人の生活は彼ら階級の評判に全く相応しきものであった。</p>
93	This being the case, when the country was opened to foreign trade, only the most adventurous and unscrupulous rushed to the ports, while the respectable business houses declined for some time the repeated requests of the authorities to establish branch houses.	<p>こういう事情であったから、我が国が外国貿易に開放せられた時、最も冒険的かつ無遠慮なる者のみが港に馳せつけ、尊敬すべき商家は当局者から支店開設の要求が繰り返しあったにも拘わらず、暫くの間、これを拒否し続けたのである。</p>
94	It will be long before it will be recognized how many fortunes were wrecked in the attempt to apply Bushido ethics to business methods; but it was soon patent to every observing mind that the ways of wealth were not the ways of honor.	<p>武士道の道徳を商取引に適用せんと試みに於いて、幾何(いくばく)の財産が破滅したかを認めるには、時を要するであろう。しかしながら、富の道は名誉の道ではないことは、誰が見てもすぐに分かった。</p>
95	Often have I wondered whether the Veracity of Bushido had any motive higher than courage.	<p>武士道の信実(しんじつ)は果たして勇氣以上の高き動機(どうき)を持つやと、私はしばしば自省(じせい)してみた。</p>

Bushido Code

96	HONOR	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> だいはちしょう 第八章 めいよ 名誉 </div>
97	<p>The sense of honor, implying a vivid consciousness of personal dignity and worth, could not fail to characterize the samurai, born and bred to value the duties and privileges of their profession.</p>	<p>名誉の感覚は個人の尊厳と価値の明白なる自覚を含む。 <small>したが</small> 従って、<small>う</small>かの生まれながらにして自己の身分に伴う義務 <small>とつけん</small> と特権を重んずるを知り、<small>し</small>かつその教育を受けている <small>さむらい</small> サムライを特色づけずしては措かなかった。</p>
98	<p>A good name—one's reputation, the immortal part of one's self, what remains being bestial—assumed as a matter of course, any infringement upon its integrity was felt as shame, and the sense of shame (Ren-chi-shin) was one of the earliest to be cherished in juvenile education.</p>	<p>善き名、即ち人の名声、即ち「人自身の不死の部分、 <small>にん</small> これなくんば人は禽獣である」は、その潔白に対する如何 <small>しんがい</small> なる侵害をも恥辱と感ずることを当然のこととした。そして <small>れんちごころ</small> 謙恥心は、<small>しょうねん</small> 少年の教育に於いて<small>きょういく</small> 養成せられるべき <small>さいしよ</small> 最初の徳の一つであった。</p>
99	<p>That samurai was right who refused to compromise his character by a slight humiliation in his youth; "because," he said, "dishonor is like a scar on a tree, which time, instead of effacing, only helps to enlarge."</p>	<p>或るサムライ（新井白石）の言や然りである。彼は、そ <small>しょうねんじだい</small> の少年時代に於いて軽微なる<small>お</small> 屈辱による品性の妥協を軽蔑 <small>ふめいよ</small> し、「不名誉は樹の切り傷の如く、<small>き</small> 時はこれを消さず、<small>かえ</small> 却 <small>だい</small> ってそれを大ならしめるのみ」と述べている。</p>
100	<p>To take offense at slight provocation was ridiculed as "short-tempered."</p>	<p>些細な刺激によって立腹するは、「短気」として嘲（あ <small>ざけ</small> ざけ）られた。</p>
101	<p>To what height of unmartial and unresisting meekness Bushido could reach in some of its votaries, may be seen in their utterances.</p>	<p>武士道が如何なる高さの非鬪争的非抵抗的なる柔和にま <small>のう</small> で能く達し得るかは、その信奉者の言によって知られる。</p>
102	<p>Take, for instance, this saying of Ogawa: "When others speak all manner of evil things against thee, return not evil for evil, but rather reflect that thou wast not more faithful in the discharge of thy duties."</p>	<p>例えば、小河（立所）の言に曰く、「人の誹（そし）る <small>さか</small> に逆らわず、<small>おのれ</small> 己が信ならざるを思え」と。</p>
103	<p>Not only did these sayings remain as utterances, but they were really embodied in acts.</p>	<p>以上の言は、ただに言葉に述べられたるに止まらず、 <small>げんじつ</small> 現実の行為に具体化された。</p>

Bushido Code

104	It must be admitted that very few attained this sublime height of magnanimity, patience and forgiveness.	<small>かんだい にんたい じんじよ</small> 寛大、忍耐、仁恕（じんじよ）の <small>すうこう たか</small> かかる崇高なる高さに <small>とうたつ</small> まで到達したる者の <small>しや はなは しょうすう</small> 甚だ少数であったことは、これを認 <small>みと</small> めなければならぬ。
105	Fame, and not wealth or knowledge, was the goal toward which youths had to strive.	<small>とみ</small> 富にあらず、 <small>ちしき</small> 知識にあらず、 <small>めいよ</small> 名誉こそ青年の <small>お もと</small> 追い求めし <small>もくひょう</small> 目標であった。
106	To shun shame or win a name, samurai boys would submit to any privations and undergo severest ordeals of bodily or mental suffering.	<small>はじ</small> 恥を免れ、もしくは <small>な え ため</small> 名を得る為には、 <small>ぶ し しょうねん</small> 武士の少年は、如 <small>けつぼう</small> 何なる欠乏をも <small>じ</small> 辞せず、 <small>しんたいてき</small> 身体的もしくは <small>せいしんてきくつう もつと</small> 精神的苦痛の最も <small>しれん た</small> 厳酷なる試練にも耐えた。
107	They knew that honor won in youth grows with age.	<small>しょうねん</small> 少年の <small>とき</small> 時に得たる <small>めいよ</small> 名誉は、 <small>よわい</small> 齡（よわい）と <small>とも</small> 共に <small>せいちょう</small> 成長す <small>かれ</small> ることを、 <small>し</small> 彼らは知っていた。

108	THE DUTY OF LOYALTY	第九章 忠義
109	which was the key-stone making feudal virtues a symmetrical arch. Other virtues feudal morality shares in common with other systems of ethics, with other classes of people, but this virtue—homage and fealty to a superior—is its distinctive feature.	<small>たいしょうてき あ ち じょう ほうけんてきしよどうとく なか かなめいし けいせい</small> 対照的なアーチ状の封建的諸道徳の中、要石を形成し <small>とく た しょうとく た りんりたけい た かいきゅう</small> ている徳は、他の諸徳が他の倫理体系もしくは他の階級の <small>きょうつう わ あ ひ</small> 人々と共通して分かち合っているのに比して、この徳、 <small>すなわ うえ た もの たい ふくじゅうおよ ちゅうせい とくひつ</small> 即ち上に立つ者に対する服従及び忠誠は、特筆すべき特 <small>な</small> 徴を為している。
110	Griffis was quite right in stating that whereas in China Confucian ethics made obedience to parents the primary human duty, in Japan precedence was given to Loyalty.	グリフィスは <small>まった ただ つぎ</small> 全く正しく次のように述べている。即 <small>しか ちゅうごく じゅきょうりんり おや たい ふくじゅう</small> ち、「然るに、中国では、儒教倫理が親に対する服従を <small>にんげんだいいち ぎ む にほん ゆうせんてき</small> もって人間第一の義務としたのに対し、日本では、優先的 <small>ちゅう だいいち お</small> なものとして忠が第一に置かれている」と。

Bushido Code

111	<p>The individualism of the West, which recognizes separate interests for father and son, husband and wife, necessarily brings into strong relief the duties owed by one to the other; but Bushido held that the interest of the family and of the members thereof is intact,—one and inseparable.</p>	<p>せいおう こじんしゆぎ ちち こ おつと つま たい べつべつ りがい 西欧の個人主義は、父と子、夫と妻に対して別々の利害 みと ゆえ ひと ほか たい ぎ む ひつぜんてき いちじる を認めるが故に、人が他に対して負う義務を必然的に著 げん ぶしどう お かぞく せいいん しく減ずる。しかるに武士道に於いては、家族その成員の りがい いったい はじめ わ な 利害は一体であり、一にして分かつべからざるものと為 す。</p>
112	<p>Loyalty is an ethical outcome of this political theory.</p>	<p>ちゆうぎ せいじりろん う りんり 忠義は、この政治理論より生まれたる倫理である。</p>

For the full text of this book in English, visit <http://www.gutenberg.org/files/12096/12096-h/12096-h.htm#SOURCES>

Bushido Code

Answer the following questions about the Bushido Code in complete sentences.

1. Who wrote the Bushido Code and why did he have special insight? You may look up further information.

2. Define Bushido.

3. What are the differences between Japanese warriors and European knights?

4. What are three of the sources from which Bushido developed?

5. List the 7 virtues of the Bushido code and give an example of each.

Bushido Code

Grading rubric for reflections on study questions

	Unsatisfactory (0 - 2)	Basic (3)	Proficient (4)	Distinguished (5)
Content	Did not start or complete the assignment..	Few responses demonstrate little evidence of understanding of the concepts	Most responses demonstrate understanding of the concepts	Responses demonstrate understanding of the concepts of the Bushido Code.
Writing conventions	Many spelling and/or grammatical errors	Some spelling and/or grammatical errors.	Few spelling errors	No spelling or grammatical errors.